

هل العدد الذي يقول وتكونان كالله عارفين الخير والشر محرف تكوين 3: 5

Holy\_bible\_1

الشبهة

التوراة السامرية تشهد على تحريف العهد القديم ففي الاصحاح الثالث في سفر التكوين الاية الخامسة في العبرانية " بل الله عالم انه يوم تاكلان منه تفتح اعينكما و تكونان كالله عارفين الخير و الشر" ولكن السامرية تقول "بل علم الله أن في يوم أكلكما منها تنجلي بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفي الخير والشر"

الرد

بأختصار في البداية التوراة السامرية هو نص عدله السامريين لاسفار موسى الخمسة بعد رجوعهم من السبي وبعد خلافهم الشديد مع اليهود فعدل السامريين ما يناسبهم في نسختهم حسب افكارهم المرفوضة ولهذا النص السامري لمعرفة تاريخه فهو لا يعتد به كدليل على

الاختلاف ولكن فقط يستخدم كدليل على اصالة الاعداد التي يتفق فيها مع النص العبري لانه  
يمثل نص معزول من زمن ما بعد عزرا وما قبل الميلاد.

وارجو الرجوع الى ملف

تاريخ ومخطوطات التوراة السامرية

ولكن من قال أن هذا العدد فيه اختلاف؟

فالحقيقة الاختلاف هو موجود في الترجمة العبري الشبه اسلامية التي لا اثق بها للنص السامري  
ولكن العبري الاصلي للنص السامري لا يوجد به اي اختلاف عن العبري التقليدي للعهد القديم  
التي نقلت هذا من الترجوم السامري الذي هو من القرن الخامس عشر وليس النص السامري

فالعربي فانديك يقول

سفر التكوين 3

5 بل الله عالم انه يوم تاكلان منه تنفتح اعينكما و تكونان كالله عارفين الخير و الشر

والترجمة العبري للنص السامري (لابوا الحسن اسحق الصوري) ص 37

5 بل علم الله أن في يوم أكلكما منها تنجلي بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفي الخير والشر

وللاسف الترجمة العربي هذه للنص السامري هي التي يستشهد بها المشككين المسلمين في ادعاء التحريف المزعوم ولكن من يرجع للنص السامري المكتوب باللغة العبرية يجده مطابق النص

العبري الماسوريك التقليدي

فالنص التقليدي الماسوريك العبري

Gen 3:5 [Masoretic]

כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם  
והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:

For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like **elohim**, knowing good and evil.

بل الله عالم انه يوم تاكلان منه تنفتح اعينكما و تكونان كالله عارفين الخير و الشر

والنص السامري

Gen 3:5 [Samaritan]

כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם  
והייתם כאלהים ידעי טוב ורע:

For Elohim knows that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like **elohim**, knowing good and evil.

بل الله عالم انه يوم تاكلان منه تنفتح اعينكما و تكونان كالله عارفين الخير و الشر

فهم متطابقين

ولهذا الشبهة ليس لها اصل. وهي كما قلت خطأ في الترجمة العربي للنص السامري الذي لا اثق

فيه

بل ايضا الترجوم

ترجوم اونكيلوس من تقريبا 120 م (استبدل اسم ايلوهيم بالعلي)

Gen 3:5 [Targum Onkelos]

אֲרִי גְלִי קָדָם יְיָ אֲרִי בְיוֹמָא דְתִיכְלוֹן מִיַּיִהּ יִתְפַּתְחוּ

עֵינֵיכֹן וְתִהְיוּן כְּרַבְרָבִין חֲכָמִין בֵּין טָב לְבִישׁ:

For YeYa already knew that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like the **Great-ones**, knowing good and evil.

والسبعينية

Gen 3:5 [Septuagint]

**ἤδει γὰρ ὁ Θεὸς ὅτι ἐν ἧ ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ’  
αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ  
ἔσεσθε ὡς **θεοὶ** γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν.**

For God knew that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like gods, knowing good and evil.

واللاتينية القديمة

Gen 3:5 [Old Latin (Vetus Latina)]

**Sciebat enim Deus, quoniam qua die manducaveritis de eo, aperientur  
vobis oculi : et eritis tanquam dii, scientes bonum et malum.**

**For God knew that in the day you eat from it, your eyes will be  
opened, and you shall be like gods, knowing good and evil.**

والفلجاتا

Gen 3:5 [Vulgate]

**Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur  
oculi vestri : et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.**

**For God knows that in whatever day you eat from it, your eyes will  
be opened, and you will be as gods, knowing good and evil.**

Gen 3:5 [Peshitta]\*

ܘܠܥܠܐܢܐ .

For Alaha knows that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like elaha, knowing good and evil.

ولكن كما قلت التعبير هذا الملائكة هو موجود في الترجوم السامري الذي من القرن الخامس

عشر الميلادي

Gen 3:5 [Samaritan Targum]

הלא הכם אלה הלא ביום מיכלכון מנה ותתגלי עיניכון

ותהונו כמלאכיה חכמי טב וביש:

For Elah knows that in the day you eat from it your eyes will be opened, and you will be like **angels** knowing good and evil.

فكل مرة أوكد أن الترجمة العربي التي يستغلها المسلمون للنص السامري هي غير دقيقة ولا يعتد

بها

فكل الادلة الخارجية القديمة تؤكد انه لا خلاف لا بين العبري ولا السبعينية ولا حتى النص

السامري فاكبر هو خطأ ترجمة عربي.

الموضوع كله ترجمة سيئة خطأ للنص السامري الذي يتفق مع العبري في هذا العدد

**والمجد لله دائماً**